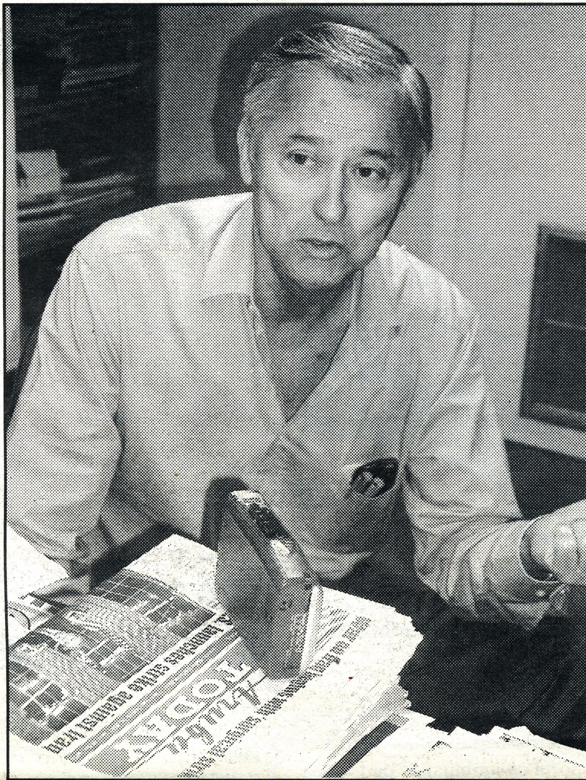
Linguista y licenciado di literatura Henry Habibe:

"Papiamento como lengua vehiculo... mi ta kere cu esei ta keda un ilusion"

ORANJESTAD - Durante un entrevista reciente cu Bon Dia Aruba a sostene cu e linguista y academico di literatura Arubiano sr. Henry Habibe, diferente pregunta a ser formula pa haya su opinion balioso riba e desaroyo cultural y linguistico cu actualmente ta tumando lugar na nos pais.

Sr. Habibe ta reconoce cu aunke e gremio ta considere como un linguista, loke el a studia ta literatura. Pero a base di su studio e por funciona tambe como linguista, te hasta ta asina cu ora cu na Corsow a bini e Instituto Linguistico Antiyano, caminda Frank Martinus Arion a bira e cordinador a corda riba dje. Ta asina cu sr. Habibe kende tabata bibando na Hulanda na aña 80, a ricibi un oferta laboral dor di minister di Enseñansa di Antiyas pa bin traha na Corsow. "Tur ta mirami como un linguista pero mi specialidad, m'a doktora den literatura na Universidad di Leiden".



Sr. Henry Habibe

Actualmente sr. Habibe ta na Aruba, su tera natal, unda el a ser invita dor di Caribbean University pa duna un curso riba Literatura di Caribe y Hispanoamericano Contemporaneo cu ta tumando lugar actualmente den e sede universitario ei.

PAPIAMENTO Y LITERATURA

Encuanto e multi-culturismo cu actualmente nos ta pasando aden debi ta e presencia di hendenan di habla hispana na nos pais, sr. Habibe ta opina cu e desaroyo aki no ta uno ideal. Ora cu mundo cultural Hispanico 'overrule' akinan, y esaki no ta ideal, pero e ta un realidad. "Loke nos mester haci relaciona cu e fenomeno aki ta introduci Papiamento, pasobra esei ta forma e barera contra e influencianan di afo".

Encuanto si nos Papiamento ta vulnerabel na e tipo di multi-culturismo aki, e ta kere cu esaki ta berdad den cierto sentido aunke nos kier of no, nos ta haya influencia di afo, sin cu tin mester. Riba e aspecto aki e ta declara: "Cu nan ta bai usa Papiamento y cu Papiamento ta bai bira mescos cu na Merca tin "Spanglish", sin razon". Pesei e ta na fabor di introducí Papiamento rapido, y mester cuminsa duna les riba nos idioma pero e docentenan mester ta hendenan diploma cu ta domina Papiamento, y no un docente di otro idioma. Riba e tereno aki el a señala cu nos tin linguistanan yiu di tera tanto na Aruba como Corsow cu por haci e trabao aki.

E ta mira e desaroyo literario Arubiano masha positivo cu ultimo tempo ta hayando forza cu e publicacion di bukinan di poesia y novela na Papiamento, cu sigur ta fortalece y promove nos lenga nativo, pero manera e mes ta bisa: "solamente mi tin un pero..." Ta berdad cu tin un promocion y stimulacion pa skirbi na Papiamento y publica obranan literario, pero e ta enfatisa riba e hecho cu e persona mester domina Papiamento si. "Aki bo no ta haya un screening, aki no tin criterio. Loke ta arte poetico, loke ta literario aki na Aruba nan no sa, y esei mi ta lamenta".

E ta reconoce cu actualmente tin promocion literario, Unoca a haci un bon trabao pero e tin 'short coming', pasobra no tin criterio. "Ta gewoon duna placa por ta te hasta amigonan ta haya placa pa publica nan obranan. Ami ta haya como critico literario cu bo tin cu screen, no ta tur buki di literatura cu mi ta mira den De Wit Stores mester a sali", asina el a bisa.

Pa nos por haya un idea di su huicio personal e ta declara cu nos tin bon poetanan na Aruba y te ora aki un novelista cu e ta haya di bon categoria. E ta menciona Federico Oduber, kende a skirbi bon poesia no actual pero clasico, Tico Croes su obranan poetico cu ta bale la pena. Y ultimamente nos tin Giolina Henriquez cu e ta considera poesianan di balor. Pa loke ta un novelista, esta prosa, e ta considera Jossy Tromp su obra "Biento di Atardi" uno sublime.

PAPIAMENTO NA SCOL

Encuanto introducion di nos dushi lenga Papiamento den nos sistema di enseñansa, sr. Henry Habibe a duna su punto di bista cu e ta carga for di hopi aña. E ta kere cu mester introduci Papiamento na scol, pero no na un manera drastico y radical. "Mi no ta kere cu ta realisabel pa introducí Papiamento na scol y e ta cubri tur e klasnan... imposibel". Deliberando den profundidad riba e materia aki, el a trece como antecedente cu net despues cu a resulta cu Antiyas ni Aruba no por bira independiente, e Hulandes di nos madre patria no nos por "skop afo", y nos tin cu tene den nos sistema di enseñansa.

For di cuminsamento di añanan 70, e ta boga pa bin cu un scol bilingual, caminda Papiamento ta fungi na scol basico y lo haci un papel fundamental pa e muchanan siña skirbi, lesa y canta na Papiamento. Despues ta yega un momemto cu nan ta switch pa e Hulandes. "Esei mi no kiermen cu einan a para cu Papiamento, e Papiamento tin cu sigui cu un funcion, pero no manera hopi otro linguista ta pensa. Papiamento como lengua vehiculo, mi ta kere cu esei ta keda un ilusion".

Ora cu sr. Habibe a haci e declaracion aki, el a los un sonrisa y despues a declara cu den pasado el a ser reconoci como un luchador riba tereno di Papiamento, y tin te hasta hende cu a yame "un campion...un heroe", pero despues di basta aña e ta kere cu nos pais no a bira independiente pa laga un banda idioma Hulandes.

Hulandes ta keda hunga un papel importante pasobra ta ilogico tambe, ya cu nos mester ta consecuente cu e becanan cu e hobenan studiante ta haya pa Hulanda. E ta opina cu ora cu e studiantenan aki ta yega Hulanda nan no sa Hulandes drechi, y nan ta trompica. Pesei e ta reitera su idea cu el a formula 30 aña pasa di bin cu un scol bilingual na Aruba.